



La Magie du Cadeau de Noël en Alsace Verte

**Marchés,
Spectacles,
Concerts
Et bien plus encore...**

**Der Zauber
des Weihnachtsgeschenks
in der Alsace Verte**

SOMMAIRE

LES MARCHÉS DE NOËL : nos incontournables	4
Die Weihnachtsmärkte: unsere Must-haves	
VOTRE LISTE DE NOËL 100% locale Alsace Verte.....	7
Unsere Weihnachtsliste 100% lokalen Produkte aus der Alsace Verte	
TOUS LES MARCHÉS DE NOËL	9
Alle Weihnachtsmärkte	
CONTE DE NOËL : LA VEILLÉE DU NOËL ALSACIEN	11
Der elsässische Weihnachtsabend von früher	
LES NAVETTES DE NOËL	13
Weihnachts-Shuttles	
IDÉE CADEAU : Offrez l'Expérience Alsace Verte	15
Geschenkidee : Schenken Sie das Erlebnis „Alsace Verte“!	
IMMERSION DANS NOS TRADITIONS	19
Eintauchen in unsere Traditionen	
LES VISITES GUIDÉES DE NOËL	21
Weihnachtsführungen	
LE SENTIER DES CRÊCHES	22
Der Krippenpfad	
LES EXPOSITIONS	24
Die Ausstellungen	
LA RANDONNÉE GUIDÉE DU HANS TRAPP	25
Die geführte Hans-Trapp-Wanderung	
JEU CONCOURS : MON BEAU SAPIN	27
Mein Schönster Tannenbaum	
LES AMBIANCES DE NOËL	28
Die weihnachtlichen Stimmungen.	
ANIMATIONS : ATELIER, CONTES...	30
VERANSTALTUNGEN: Workshops, Märchen, ...	
NOËL EN FAMILLE	31
Weihnachten mit der Familie	
CHASSES AUX TRÉSORS DE NOËL	31
Weihnachtliche Schatzsuchen	
RENCONTRE AVEC LES PERSONNAGES DE NOËL	32
Treffen mit den wichtigsten Figuren der Weihnachtszeit	
SPECTACLES DE NOËL	34
Weihnachtliche Aufführungen	
CONCERTS & VEILLÉES DE NOËL	38
Konzerte und Weihnachtsabende	
RECETTE : ÉTOILES À LA CANNELLE DE DANIEL REBERT	42
Rezept: Zimtsterne von Daniel REBERT	

Les animations présentées dans cette brochure sont sous réserve d'annulation ou de modification, notamment en cas d'évolution de la situation sanitaire. Les informations les concernant sont basées sur les éléments transmis par les organisateurs. L'Office de Tourisme de l'Alsace Verte ne pourrait être tenu pour responsable en cas d'erreur ou de changement. Merci de vous renseigner sur les conditions d'accès à chacune d'elles. Die in dieser Broschüre vorgestellten Veranstaltungen sind vorbehaltlich der Stornierung oder Änderung, insbesondere im Falle einer Änderung der Gesundheitssituation. Die Informationen zu ihnen basieren auf den von den Veranstaltern übermittelten Angaben. Das Office de Tourisme de l'Alsace Verte kann im Falle von Fehlern oder Änderungen nicht haftbar gemacht werden. Bitte informieren Sie sich über die Zugangsbedingungen zu den einzelnen Veranstaltungen.

Agile



Crédits photo : OTI de l'Alsace Verte / Cédric Schell / Shutterstock
Adoptez l'éco-attitude : pensez à rapporter ou à recycler ce document papier !
Nov. 2022 - Imprimé sur du papier recyclé et recyclable

Noël en Alsace Verte

Chaque année, dès la fin novembre, rituels et traditions ancestrales font battre le cœur de l'Alsace Verte pendant toute la période de l'Avent. Plongez dans l'univers d'un Noël authentique aux côtés des personnages de Saint Nicolas, de Christkindel et de Hans Trapp qui sillonnent les villes et villages tous parés de leurs plus beaux atours de lumières, de guirlandes et de sapins richement décorés. De nombreux marchés de Noël sont déployés sur l'ensemble du territoire : celui de Wissembourg, au Pays des Mystères, celui de Niederbronn-les-Bains

qui promet de belles rencontres avec les artisans locaux, ceux du pays de l'Outre-Forêt qui invite à explorer la Magie du Cadeau, le marché de Noël d'Antan à Hunsbach ou celui de Reichshoffen, ville de Lumières, entre-autres, vous offriront de beaux moments d'émerveillement et de partage.

Durant cette période magique, artisans, commerçants, producteurs et restaurateurs se mobilisent pour faire de votre Noël la plus belle des fêtes ! Offrez-vous une parenthèse féerique en plongeant dans les traditions et animations de Noël en Alsace Verte.

Découvrez l'ensemble des animations de Noël et notre sélection de bonnes adresses pour vos achats de fin d'année sur www.alsace-verte.com.

Jedes Jahr ab Ende November lassen Rituale und althergebrachte Traditionen das Herz des Alsace Verte während der gesamten Adventszeit höher schlagen. Tauchen Sie ein in die Welt eines authentischen Weihnachtsfestes zusammen mit den Figuren des Heiligen Nikolaus, des Christkindel und des Hans Trapp, die durch die Städte und Dörfer ziehen, alle mit ihren schönsten Lichtern, Girlanden und reich geschmückten Tannenbäumen.

Zahlreiche Weihnachtsmärkte sind über das ganze Gebiet verteilt: Der Weihnachtsmarkt in Wissembourg, im Land der Mysterien, der Weihnachtsmarkt in Niederbronn-les-Bains, der Be-

gegnungen mit lokalen Handwerkern verspricht, der Weihnachtsmarkt in Soultz-sous-Forêts, der zur Erkundung der Magie des Geschenks einlädt, der Weihnachtsmarkt von früher in Hunsbach oder der Weihnachtsmarkt in Reichshoffen, der Stadt der Lichter, bieten Ihnen unter anderem schöne Momente des Staunens und des Teilens. Während dieser magischen Zeit legen sich Handwerker, Händler, Produzenten und Gastronomen setzen sich ein, um Ihr Weihnachtsfest zum schönsten aller Feste zu machen! Gönnen Sie sich eine märchenhafte Auszeit und tauchen Sie ein in die weihnachtlichen Traditionen und Veranstaltungen der Alsace Verte.

Entdecken Sie alle weihnachtlichen Veranstaltungen und unsere Auswahl an guten Adressen für Ihre Weihnachtseinkäufe auf www.alsace-verte.com.



Les marchés de Noël

NOS INCONTOURNABLES

En Alsace, la période de l'Avent et les marchés de Noël sont des temps forts synonymes de chaleur et de partage. Ces rendez-vous sont l'occasion de découvrir des artisans et leurs créations, de humer et goûter les spécialités de saison mais surtout de

se retrouver entre amis ou en famille afin de profiter des nombreuses animations proposées durant les week-ends de l'Avent. Venez vivre un Noël authentique, embarquez dans des atmosphères magiques et laissez-vous enivrer ! L'enchantement est garanti !

DIE WEIHNACHTSMÄRKTE : UNSERE MUST-HAVES

Im Elsass sind die Adventszeit und die Weihnachtsmärkte Höhepunkte, die für Wärme und Gemeinsamkeit stehen. Diese Veranstaltungen bieten die Gelegenheit, Kunsthandwerker und ihre Kreationen zu entdecken, saisonale Spezialitäten zu riechen und zu probieren, aber vor allem, sich mit Freunden oder der Familie zu treffen, um von

den zahlreichen Veranstaltungen zu genießen, die an den Adventswochenenden angeboten werden. Erleben Sie ein authentisches Weihnachtsfest, begeben Sie sich in magische Atmosphären und lassen Sie sich berauschen! Die Verzauberung ist garantiert!

Wissembourg



En plein cœur de la cité médiévale de Wissembourg, autour de l'Abbatiale, s'alignent les chalets en bois du traditionnel marché de Noël où l'esprit des fêtes de fin d'année règne. L'ambiance féérique est assurée !

Im Herzen der mittelalterlichen Stadt Wissembourg, rund um die Abteikirche, reihen sich die Holzhütten des traditionellen Weihnachtsmarktes aneinander, an dem der Geist der Weihnachtszeit herrscht. Eine märchenhafte Atmosphäre ist garantiert!

LIEU / ORT : Autour de l'Abbatiale et dans le Parc du Musée
Rund um die Abteikirche und im Park des Museums.

DATES / DATUM : 26 novembre au 18 décembre (les 4 week-ends de l'Avent)
26. November bis 18. Dezember (alle 4 Adventswochenenden).

Inauguration du marché de Noël, vendredi 25 novembre de 18h à 22h

Eröffnung des Weihnachtsmarkts: Freitag, 25. November, 18.00-22.00 Uhr.

HORAIRE / ÖFFNUNGSZEITEN : Samedi et dimanche de 11h à 19h
Samstag und Sonntag von 11:00 bis 19:00 Uhr

Niederbronn-les-Bains



Durant les 4 week-ends de l'Avent, retrouvez une sélection de créations d'artisans et profitez des diverses animations et de la buvette ainsi que de la petite restauration autour des braseros.

An den vier Adventswochenenden finden Sie eine Auswahl an Kunsthandwerkerkreationen und genießen von den verschiedenen Animationen, dem Getränkestand sowie den kleinen Speisen rund um die Feuerkörbe.

LIEU / ORT : Parc du Casino
Park des Casinos

DATES / DATUM : 26 novembre au 18 décembre (les 4 week-ends de l'Avent)
26. November bis 18. Dezember (an den 4 Adventswochenenden).

Inauguration du marché de Noël, vendredi 25 novembre de 18h à 21h
Eröffnung des Weihnachtsmarkts: Freitag, 25. November, 18.00-21.00 Uhr.

HORAIRE / ÖFFNUNGSZEITEN : Samedi de 14h à 20h et dimanche de 14h à 19h
Samstag von 14:00 bis 20:00 Uhr und Sonntag von 14:00 bis 19:00 Uhr

Soultz-sous-Forêts



Les 4 week-ends de l'Avent, plongez dans une ambiance féérique et chaleureuse à la rencontre des personnages de Noël et profitez de l'allumage des bougies de l'Avent chaque week-end. Café bistro, spectacles, ateliers, concerts...

Tauchen Sie an den vier Adventswochenenden in eine märchenhafte und gemütliche Atmosphäre ein, begegnen Sie den Weihnachtsfiguren und genießen Sie es, dass an jedem Wochenende die Adventskerzen angezündet werden. Café Bistro, Aufführungen, Workshops, Konzerte...

LIEU / ORT : Place du Général de Gaulle
Platz des General de Gaulle

DATES / DATUM : 26 novembre au 18 décembre (les 4 week-ends de l'Avent)
26. November bis 18. Dezember (an den 4 Adventswochenenden).

Ouverture du temps de l'Avent, vendredi 25 novembre de 17h30 à 18h30
Eröffnung der Adventszeit: Freitag, 25. November von 17.30 bis 18.30 Uhr.

HORAIRE / ÖFFNUNGSZEITEN : Samedi de 16h à 19h et dimanche de 14h à 19h
Samstag von 16:00 bis 19:00 Uhr und Sonntag von 14:00 bis 19:00 Uhr

Hunspach



Découvrez un authentique marché de Noël installé sur la place d'un petit village intimiste. Au détour d'un stand, peut-être croiserez-vous Hans Trapp et le Christkindel ! Restauration sous chapiteau chauffé : soupe de pois, Flaaschknepfle et Spätzle, Dampfknepfle et compote de pommes, gâteaux maison.

Entdecken Sie einen authentischen Weihnachtsmarkt, der auf dem Platz eines kleinen, gemütlichen Dorfes aufgebaut ist. Vielleicht begegnen Sie an einem der Stände Hans Trapp und Christkindel! Essen und Trinken im beheizten Zelt: Erbsensuppe, Flaaschknepfle und Spätzle, Dampfknepfle und Apfelkompott, hausgemachte Kuchen.

LIEU / ORT : Place de la Mairie **Platz vor dem Rathaus**

DATES / DATEN : Samedi et dimanche 03 et 04 décembre **Samstag und Sonntag 03. und 04. Dezember**

HORAIRES / ÖFFNUNGSZEITEN: Samedi de 15h à 22h et dimanche de 10h à 22h **Samstag von 15:00 bis 22:00 Uhr und Sonntag von 10:00 bis 22:00 Uhr**

Reichshoffen



Ce marché de Noël est installé dans un cadre bucolique au cœur de Reichshoffen. Le chapiteau aménagé pour la restauration sera meublé comme une «Stub» à l'ancienne et la patinoire à proximité fera le bonheur des petits et des grands.

Dieser Weihnachtsmarkt wird in einer bukolischen Umgebung im Herzen von Reichshoffen aufgebaut. Das für die Verpflegung eingerichtete Zelt wird wie eine traditionelle «Stub» möbliert sein und die nahegelegene Eisbahn wird Groß und Klein begeistern.

LIEU / ORT : Cour des Tanneurs et île Luxembourg **Cour des Tanneurs und Luxemburg-Insel**

DATES / DATEN : Samedis et dimanches 03 et 04, 10 et 11, 17 et 18 décembre **Samstag und Sonntag 03. und 04., 10. und 11., 17. und 18. Dezember**

HORAIRES / ÖFFNUNGSZEITEN : Samedi de 14h à 20h et dimanche de 14h à 19h **Samstag von 14.00 bis 20.00 Uhr und Sonntag von 14.00 bis 19.00 Uhr**



Retrouvez l'intégralité des informations concernant les programmes des marchés de Noël de l'Alsace Verte sur www.alsace-verte.com
Alle Informationen zu den Programmen der Weihnachtsmärkte der Alsace Verte finden Sie unter www.alsace-verte.com



Votre liste de Noël

100% LOCALE ALSACE VERTE

Votre liste de Noël à retrouver dans les bureaux de l'Office de Tourisme.
Plaisir d'offrir, joie de recevoir ! Rien que pour vous, nous avons concocté une liste 100% locale pour vos idées de cadeaux. Découvrez sans plus attendre notre sélection de produits « Made in Alsace Verte ».

UNSERE WEIHNACHTSLISTE 100 % LOKALE PRODUKTE DER ALSACE VERTE

Unsere Weihnachtsliste 100% Alsace Verte finden Sie in den Büros des Fremdenverkehrsamtes.

Freude am Schenken, Freude am Empfangen! Nur für Sie haben wir eine zu 100% lokale Liste für Ihre Geschenkideen zusammengestellt. Entdecken Sie ohne weitere Verzögerung unsere Auswahl an Produkten «Made in Alsace Verte».



Les boîtes collectors de Noël Lovely Elsa et les bretzels au chocolat par Boehli - Gundershoffen

Quand on parle de fête, on pense tout de suite à l'apéritif. Et pour ça, rien de mieux qu'une bonne boisson accompagnée de nos traditionnelles bretzels. Tentez également la version sucré/salé !

Die weihnachtlichen Sammeldosen Lovely Elsa und die Schokoladenbrezeln von Boehli in Gundershoffen

Beim Thema "Fest" denkt fast jeder sofort an einen Aperitif. Dafür gibt es nichts Besseres als ein gutes Getränk, zu dem unsere traditionellen Brezeln serviert werden. Probieren Sie auch die süße/salzige Variante!

Les produits maison du Moulin de Windstein : confitures et sirops – Windstein

Retrouvez les saveurs d'antan avec les confitures préparées à l'ancienne, en bassine de cuivre. Les sirops de plantes et fruits locaux relèveront vos boissons de fêtes.

Die hausgemachten Produkte der Windsteiner Mühle: Konfitüren und Sirupe - Windstein

Entdecken Sie den Geschmack vergangener Zeiten mit den Konfitüren, die nach alter Tradition in Kupferbecken zubereitet werden. Die Sirupe aus lokalen Pflanzen und Früchten werden Ihre Festtagsgetränke verfeinern.



Nos boutiques sont ouvertes aux horaires d'ouverture des bureaux.
Plus d'informations : www.alsace-verte.com
Unsere Geschäfte sind während der Büroöffnungszeiten geöffnet.
Weitere Informationen: www.alsace-verte.com



Les poteries alsaciennes en grès de sel de Fortuné Schmitter – Betschdorf

Atelier artisanal et familial, la poterie Fortuné Schmitter produit le véritable grès au sel d'Alsace depuis 7 générations. Du tour au décor, jusqu'à la cuisson, les poteries, utilitaires et décoratives, sont entièrement réalisées dans leur atelier à Betschdorf.

Die elsässischen Töpferwaren aus Salzsandstein von Fortuné Schmitter – Betschdorf

Die Töpferei Fortuné Schmitter ist ein handwerkliches Familienunternehmen und stellt seit sieben Generationen echtes elsässisches Salzsandsteinprodukte her. Von der Drehscheibe über das Dekor bis hin zum Brennen werden die Töpferwaren, sowohl Gebrauchs- als auch Zierkeramik, vollständig in ihrer Werkstatt in Betschdorf hergestellt.

Les créations en métal de Nehwiller

Entrez dans l'univers féerique de Philippe Weiss qui découpe le métal selon ses envies et les saisons : animaux de la forêt, villages de Noël, champignons... vous trouverez à coup sûr de quoi agrémenter la décoration de votre maison ou celle de vos proches.

Die Metallkreationen von Nehwiller

Treten Sie ein in die märchenhafte Welt von Philippe Weiss, der das Metall nach Lust und Laune und je nach Jahreszeit schneidet: Walddiere, Weihnachtsdörfer, Pilze... Sie finden bestimmt etwas, um die Dekoration Ihres Hauses oder die Ihrer Lieben zu verschönern.



Pascal Hausser Art populaire alsacien – Sessenheim

Admirez le travail minutieux de Pascal Hausser sur les boules de Noël. Il se sert d'une palette de couleurs pastel, cherchant à créer une harmonie de teintes à connotations musicales. Bravo l'artiste !

Pascal Hausser Elsässische Volkskunst – Sessenheim

Bewundern Sie die sorgfältige Arbeit von Pascal Hausser an Weihnachtskugeln. Er bedient sich einer Palette von Pastellfarben und versucht, eine Harmonie von Farbtönen mit musikalischen Nebenbedeutung zu schaffen. Ein Lob an den Künstler !



Nos boutiques sont ouvertes aux horaires d'ouverture des bureaux.
Plus d'informations : www.alsace-verte.com

Unsere Geschäfte sind während der Büroöffnungszeiten geöffnet.
Weitere Informationen: www.alsace-verte.com

Aschbach

LIEU Salle polyvalente et cour de l'École
DATE
Dimanche 20 novembre
HORAIRE De 10h à 22h

ORT Mehrzweckhalle und Schulhof
DATUM Sonntag, 20. November
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 10 Uhr bis 22 Uhr

Goersdorf

LIEU Salle polyvalente
DATE Samedi 26 novembre
HORAIRE De 16h à 21h

ORT Mehrzweckhalle
DATUM
Samstag, 26. November
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 16 Uhr bis 21 Uhr

Woerth

LIEU : Grand'Rue
DATES : Samedi et dimanche 26 et 27 novembre
HORAIRE : Samedi de 16h30 à 20h30 et dimanche de 11h à 18h30

Tous les marchés de Noël

ALLE WEIHNACHSTMÄRKTE

Aschbach

ORT : Grand'Rue
DATUM : Samstag und Sonntag 26. und 27. November
ÖFFNUNGSZEITEN : Samstag von 16:30 bis 20:30 Uhr und Sonntag von 11:00 bis 18:30 Uhr

Kuhlendorf

LIEU rue du Village
DATE Dimanche 27 novembre de 14h à 18h

ORT rue du Village
DATUM Sonntag, den 27. November von 14:00 bis 18:00 Uhr

Windstein

LIEU place du Menhir
DATE Samedis 03, 10 et 17 décembre
HORAIRE À partir de 16h

ORT place du Menhir
DATUM
Samstag, 03., 10. und 17. Dezember
UHRZEIT Ab 16 Uhr



Lembach

LIEU place de la Mairie
DATES
Samedi et dimanche 03 et 04 décembre
HORAIRE
Samedi de 16h à 20h et dimanche de 14h à 19h

ORT place de la Mairie
DATUM
Samstag und Sonntag 03. und 04. Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Samstag von 16:00 bis 20:00 Uhr und Sonntag von 14:00 bis 19:00 Uhr

Betschdorf

LIEU
Parvis de l'ESCAL, rue du Bannholz
DATES
Samedi et dimanche 03 et 04 décembre
HORAIRE
Samedi de 16h à 19h et dimanche de 15h à 19h

LIEU
21 Grand Rue
DATES
Dimanche 04 décembre
HORAIRE
De 14h à 19h

ORT Vorplatz des ESCAL,
rue du Bannholz
DATEN

Samstag und Sonntag 03.
und 04. Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Samstag von 16:00 bis
19:00 Uhr und Sonntag von
15:00 bis 19:00 Uhr.

ORT 21 Grand Rue
DATEN Sonntag 04.
Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 14 bis 19 Uhr

Surbourg

LIEU
place de l'Église
DATES
Samedis et dimanches 03
et 04, 17 et 18 décembre
HORAIRE
Samedi de 15h à 20h et
dimanche de 14h à 19h

ORT place de l'Église
DATEN
Samstag und Sonntag
03. und 04., 17. und 18.
Dezember.
ÖFFNUNGSZEITEN
Samstag von 15:00 bis
20:00 Uhr und Sonntag von
14:00 bis 19:00 Uhr

Froeschwiller

LIEU
Salle socioculturelle
DATE
Dimanche 04 décembre
HORAIRE
De 14h à 20h

ORT Soziokultureller Saal
DATUM Sonntag, 04.
Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 14h bis 20h

Steinseltz

LIEU Ferme Burger
DATE
Mercredi 07 décembre
HORAIRE De 15h à 19h

ORT Bauernhof Burger
DATUM Mittwoch, 07.
Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 15 bis 19 Uhr

Lampertsloch

LIEU
Salle des Fêtes
DATE
Samedi 10 décembre
HORAIRE
De 8h à 18h

ORT
Festsaal
DATUM
Samstag, 10. Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 8 bis 18 Uhr

Hatten

LIEU : place de la Mairie
DATE : Samedi et di-
manche 10 et 11 décembre
HORAIRE : Samedi de 17h
à 19h et dimanche de 11h
à 19h

ORT
place de la Mairie
DATUM
Samstag und Sonntag, 10.
und 11. Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Samstag von 17:00 bis
19:00 Uhr und Sonntag von
11:00 bis 19:00 Uhr

Gundershoffen

LIEU
Salle polyvalente
DATES
Samedi 17 décembre
HORAIRE : À partir de 14h

ORT
Mehrzweckhalle
DATUM
Samstag, 17. Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Ab 14 Uhr

Obersteinbach

LIEU
Chèvrerie du Steinbach
DATES
Dimanche 18 décembre
HORAIRE
De 11h à 18h

ORT
Chèvrerie du Steinbach
DATE
Sonntag, 18. Dezember
ÖFFNUNGSZEITEN
Von 11 bis 18 Uhr



Retrouvez l'intégralité des
informations concernant les
programmes des marchés
de Noël de l'Alsace Verte sur
www.alsace-verte.com

Alle Informationen zu
den Programmen der
Weihnachtsmärkte der
Alsace Verte finden Sie unter
www.alsace-verte.com



Conte de Noël

WEIHNACHTSMÄRCHEN

Les personnages du Noël alsacien sont dominés par le Christkindel et le Hans Trapp. Connus depuis les temps moyenâgeux, ceux-ci ont peu à peu cédé la place au Père Noël venu d'Outre-Atlantique, tout souriant et de rouge vêtu.

Die elsässischen Weihnachtsfiguren werden vom Christkindel und dem Hans Trapp dominiert. Diese sind seit dem Mittelalter bekannt und wurden nach und nach vom lächelnden, rot gekleideten Weihnachtsmann aus Übersee abgelöst.

LA VEILLÉE DU NOËL ALSACIEN D'AUTREFOIS...

DER ELSÄSSISCHE WEIHNACHTSABEND VON FRÜHE

Les enfants sont partagés entre l'es-
pérance et la crainte. La petite fille qui
rêve d'une poupée se demande si Hans
Trapp n'a pas remarqué une certaine in-
cartade ignorée même de maman, le
petit garçon espère que Christkindel lui
accordera son beau Mécano malgré les
polissonneries commises durant l'an-
née. L'émotion est à son comble lorsque
retentit le son d'une clochette. La porte
s'ouvre et Christkindel apparaît.
Par la porte de la Stub (la pièce à vivre)
laissée ouverte on aperçoit une profu-
sion de jouets et de friandises autour du
sapin de Noël illuminé. C'est alors qu'un
bruit de chaînes se fait entendre et se
rapproche, mais oui, c'est lui, c'est Hans
Trapp qui apparaît à la frayeur des pe-

tits. Tremblants ils essayent de se cacher
pendant que Hans Trapp demande de sa
voix cavernueuse quels sont ceux qui n'ont
pas été sages. Il distribue quelques tapes
après avoir menacé les plus grands de les
emporter dans son sac. Mais Christkindel
intervient et les enfants promettent d'être
bien sages à l'avenir.

Hans Trapp est renvoyé et Christkindel
peut distribuer à chacun les jouets tant
convoités. Rassemblée autour du sapin
traditionnel décoré de pommes, de noix,
de pains d'épices et de bougies et sur-
monté d'un ange doré, la famille déguste
les «bredele» (petits gâteaux de Noël) et
le vin chaud parfumé aux oranges et à la
cannelle.

Extrait de "Le pays des Mystères de Noël" - Office de Tourisme de Wissembourg

Die Kinder sind zwischen Hoffen und Fürchten
hin- und hergerissen. Das kleine Mädchen,
das von einer Puppe träumt, fragt sich, ob
Hans Trapp eine gewisse Verfehlung bemerkt
hat, die nicht einmal der Mutter aufgefallen
ist, und der kleine Junge hofft, dass Christkin-
del ihm seinen schönen Mechano trotz der im
Laufe des Jahres begangenen Unhöflichkeiten
gewähren wird. Die Aufregung ist auf dem
Höhepunkt, als ein Glöckchen ertönt. Die Tür
öffnet sich und Christkindel erscheint. Durch
die offen gelassene Stubentür sieht man eine
Fülle von Spielzeug und Süßigkeiten rund um
den beleuchteten Weihnachtsbaum. Dann hört
man Ketten rasseln und kommt näher, aber ja,
er ist es, es ist Hans Trapp, der zum Schrecken

der Kleinen erscheint. Zitternd versuchen sie,
sich zu verstecken, während Hans Trapp mit
seiner höhlenartigen Stimme fragt, wer von
ihnen nicht brav gewesen sei. Er verteilt einige
Ohrfeigen, nachdem er den Größeren gedroht
hat, sie in seinem Sack mitzunehmen. Aber
Christkindel greift ein und die Kinder vers-
prechen, in Zukunft brav zu sein. Hans Trapp
wird entlassen und Christkindel kann die be-
gehrten Spielsachen an alle verteilen. Die Fa-
milie versammelt sich um den traditionellen
Weihnachtsbaum, der mit Äpfeln, Nüssen,
Lebkuchen und Kerzen geschmückt ist und
auf dem ein goldener Engel thront, und genießt
"Bredele" (Weihnachtsgebäck) und Glühwein
mit Orangen- und Zimtgeschmack.



CHRISTKINDEL

C'est une créature pleine de contradictions ayant l'apparence d'une fée et la bonté d'un ange et qui représente l'Enfant Jésus, sans tenir compte du fait que le soir de Noël le Christ n'est encore qu'un nouveau-né. Jusqu'au XIX^{ème} siècle, elle portait un diadème piqué de petites chandelles allumées.

CHRISTKINDEL: Sie ist eine widersprüchliche Wesenheit mit dem Aussehen einer Fee und der Güte eines Engels, die das Jesuskind darstellt, ohne zu bedenken, dass Christus am Weihnachtsabend noch ein Neugeborenes ist. Bis zum 19. Jahrhundert trug sie ein Diadem, das mit kleinen brennenden Kerzen gespickt war.

HANS TRAPP

Les Wissembourgeois se souviennent avec terreur d'un seigneur Johann von Drodts qui habitait le château du Berwartstein à 15 km de Wissembourg. Seigneur brigand, il rançonnait les voyageurs et les commerçants, faisait inonder le pays. Dans l'imaginaire populaire il est connu sous le nom de Hans Trapp, un homme sauvage, habillé de noir, avec des chaînes et des grosses bottes et surtout un bâton et un grand sac qui inspire la terreur à tous les enfants.

HANS TRAPP: Die Weißenburger erinnern sich mit Schrecken an einen Herrn Johann von Drodts, der auf der Burg Berwartstein, 15 km von Wissembourg entfernt, wohnte. Als Räuberfürst löste er Lösegeld von Reisenden und Händlern und ließ das Land überschwemmen. In der volkstümlichen Vorstellung ist er als Hans Trapp bekannt, ein wilder Mann, schwarz gekleidet, mit Ketten und großen Stiefeln und vor allem mit einem Stock und einem großen Sack, der allen Kindern Angst und Schrecken einflößt.



Les navettes de Noël Weihnachts-Shuttles

Les 4 dimanches de l'Avent, l'après-midi, des navettes au départ de la gare de Soultz-sous-Forêts vous permettront de rejoindre les villages animés de l'Outre-Forêt en autocars anciens.

An den 4 Adventssonntagen fahren nachmittags vom Bahnhof Soultz-sous-Forêts aus Shuttles in Oldtimerbussen zu den belebten Dörfern des Outre-Forêt.

LIEUX DESSERVIS

Maison Rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, Hunsbach, Kuhlendorf (le 27 novembre), Surbourg (les 04 et 18 décembre), Hohwiller (le 04 décembre), Hatten (le 11 décembre), Betschdorf (le 04 décembre).

Angefahrene Orte: Maison Rurale de l'Outre-Forêt in Kutzenhausen, Hunsbach, Kuhlendorf (am 27. November), Surbourg (am 04. und 18. Dezember), Hohwiller (am 04. Dezember), Hatten (am 11. Dezember), Betschdorf (am 04. Dezember).

Plus d'informations sur : www.cc-outrefoiret.fr/noel/
Weitere Informationen unter: www.cc-outrefoiret.fr/noel/





Les saveurs du temps de l'Avent
à Niederbronn-les-Bains



OFFREZ L'EXPÉRIENCE ALSACE VERTE

Idée Cadeau

Geschenkidee – Schenken Sie Das Erlebnis „Alsace Verte“

Choisissez votre bon cadeau à offrir parmi notre sélection de séjours :

*Wählen Sie Ihren Geschenkgutschein aus unserer
Auswahl an Aufenthalten :*



Couvent & Bretzels

A partir de **119€**/personne
base chambre double

2 nuitées en ½ pension au
Couvent des Sœurs du Saint
Sauveur – Oberbronn
2 entrées à la Fabrique à Bretzels
Boehli – Gundershoffen



Kloster & Brezeln

Ab **119€**/Person Basis
Doppelzimmer

2 Übernachtungen mit ½ Pension
im Kloster der Schwestern vom
Heiligen Erlöser - Oberbronn
2 Eintrittskarten für die
Bretzelfabrik Boehli -
Gundershoffen



L'Or Noir de l'Alsace Verte

A partir de **85€**/personne
base chambre double

2 nuitées en petit déjeuner à
l'Hôtel d'Alsace** – Wissembourg
2 entrées au Musée français du Pétrole
Dégustation à la Cave de Cleebourg
Plan à disposition pour visite en
autonomie de Wissembourg



Das schwarze Gold der Alsace Verte

Ab **85€**/Person Basis
Doppelzimmer

2 Übernachtungen mit Frühstück
im Hôtel d'Alsace** - Wissembourg
2 Entrées in das Französisches
Erdölmuseum.
Weinprobe im Weinkeller von
Cleebourg
Plan zur Verfügung für die
selbstständige Besichtigung von
Wissembourg.



Plaisirs Gourmands

A partir de **220€**/personne
base chambre double
(du mercredi au samedi)

2 nuitées en ½ pension au Moulin de la Walk*** - Wissembourg
Visite et dégustation à la Distillerie artisanale Hoeffler - Lobsann
Dégustation à la Cave vinicole de Cleebourg
Plan à disposition pour visite en autonomie de Wissembourg



Gourmetfreuden

Ab **220€**/Person
Basis Doppelzimmer

2 Übernachtungen mit ½ Pension in dem Moulin de la Walk*** - Wissembourg
Besuch und Verkostung in der handwerklichen Brennerei Hoeffler - Lobsann
Verkostung in der Weinkellerei von Cleebourg
Plan zur Verfügung für eine selbstständige Besichtigung von Wissembourg.



Héritage du passé

A partir de **205€**/personne
base chambre double
(du vendredi au mardi)

2 nuitées à l'Hôtel Au Cheval Blanc*** en ½ pension - Niedersteinbach
2 entrées au Château de Fleckenstein - Lembach



Erbe der Vergangenheit

Ab **205€**/Person Basis
Doppelzimmer
(von Freitag bis Dienstag)

2 Übernachtungen im Hotel Au Cheval Blanc*** mit ½ Pension - Niedersteinbach
2 Eintrittskarten für die Burg Fleckenstein - Lembach



Vacances Gourmandes

A partir de **440€**/personne
base chambre double

5 nuitées au Moulin de la Walk*** - Wissembourg
4 diners gourmands inclus (du mercredi au samedi, nuitée offerte mardi soir ou dimanche soir sans repas car jours de repos)
5 petits déjeuners inclus
Visite et dégustation à la Distillerie artisanale Hoeffler - Lobsann
Dégustation à la Cave vinicole de Cleebourg
Plan à disposition pour visite en autonomie de Wissembourg

Urlaub für Feinschmecker

Ab **440€**/Person Basis
Doppelzimmer

5 Übernachtungen in dem Moulin de la Walk*** - Wissembourg
4 Gourmet-Abendessen inklusive (von Mittwoch bis Samstag, Übernachtung am Dienstagabend oder Sonntagabend ohne Mahlzeit angeboten, da Ruhetage).
5 Frühstücke inklusive
Besuch und Verkostung in der handwerklichen Brennerei Hoeffler - Lobsann.
Verkostung in der Weinkellerei Cleebourg
Plan zur Verfügung für die selbstständige Besichtigung von Wissembourg.



Contactez-nous sur tourisme@alsace-verte.com
pour commander votre bon cadeau.



Kontaktieren Sie uns unter tourisme@alsace-verte.com,
um Ihren Geschenkgutschein zu bestellen.



Immersion dans nos traditions

Die Weihnachtstraditionen im Elsass

Vivre un Noël d'Antan

Venez vivre un Noël comme il se fêtait autrefois dans les familles alsaciennes, au cœur du village de Hunspach. Participez à la lecture de contes et récits ou observez et humez les bonnes odeurs des bredeles lors de leurs confections ainsi qu'à la sortie du four.

LIEU

Maison Ungerer et place du Village, Hunspach

DATES ET HORAIRES

Dimanche 04 décembre 13h à 18h

TARIF Accès libre

Erleben Sie Weihnachten wie früher

Erleben Sie im Herzen des Dorfes Hunspach ein Weihnachtsfest, wie es früher in den elsässischen Familien gefeiert wurde. Nehmen Sie an der Lesung von Märchen und Geschichten teil oder beobachten und riechen Sie den guten Duft der Bredeles bei ihrer Herstellung sowie beim Verlassen des Ofens.

ORT

Ungerer-Haus und Dorfplatz, Hunspach.

DATUM UND UHRZEIT

Sonntag, 04. Dezember 13h bis 18h.

EINTRITTSPREIS

Freier Zugang.

Noël Enchanteur à la Maison Rurale de l'Outre-Forêt

À l'approche de Noël, la Maison Rurale revêt ses habits de lumière et vous fait découvrir les traditions du Noël alsacien. Laissez-vous emporter dans une ambiance unique !

LIEU : Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen

DATES ET HORAIRES : Du dimanche 27 nov. au samedi 31 décembre 27 nov. au samedi 31 décembre

Mercredis et jeudis de 11h à 17h.

Samedis, dimanches et jours fériés de 14h à 18h. Fermé le 25/12 puis en janvier.

TARIF : Plein tarif : 6 € - Tarif réduit : 4€ (visites, exposition, animations)

Bezaubernde Weihnachten in der Maison Rurale de l'Outre-Forêt

Wenn Weihnachten naht, legt die Maison Rurale ihr Lichterkleid an und lässt Sie die Traditionen der elsässischen Weihnacht entdecken. Lassen Sie sich in eine einzigartige Atmosphäre entführen!

ORT: Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen.

DATUM UND UHRZEIT: Von Sonntag, dem 27. Nov. bis Samstag, dem 31. Dezember. Mittwochs und donnerstags von 11:00 bis 17:00 Uhr.

Samstags, sonntags und an Feiertagen von 14:00 bis 18:00 Uhr. Geschlossen am 25.12. und im Januar.

EINTRITTSPREIS Voller Tarif: 6 € Ermäßigter: 4 € (Besichtigungen, Ausstellung, Animationen).

Pastorale de Noël : « Si l'Avent m'était conté »

Le mois de décembre était un moment particulier dans les campagnes jusqu'au début du 20^e siècle. Les fêtes calendaires, St André, Ste Barbe, St-Nicolas, Noël ... tenaient une place importante dans la vie sociale et familiale. Venez (re)découvrir notre patrimoine avec le groupe folklorique de Hunsbach, autour d'une boisson chaude ou froide et des gâteaux.

Weihnachtspastoral

Wenn mir der Advent erzählt würde: Der Dezember war bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts eine besondere Zeit auf dem Land. Die kalendarischen Feste, St. Andreas, St. Barbara, St. Nikolaus, Weihnachten... nahmen einen wichtigen Platz im sozialen und familiären Leben ein. Entdecken Sie unser Kulturerbe (wieder) mit der Folkloregruppe von Hunsbach, bei einem heißen oder kalten Getränk und Kuchen.

LIEU

Église protestante, Hunsbach

DATE ET HORAIRES

Dimanche 18 décembre de 16h à 17h

TARIF

Entrée libre – plateau

ORT

Protestantische Kirche, Hunsbach.

DATUM UND UHRZEIT:

Sonntag, 18. Dezember von 16:00

bis 17:00 Uhr

EINTRITTSPREIS

Freier Eintritt - Tablett

La petite année et le bretzel brioché du Nouvel An

Découvrez les traditions et rites ancestraux liés au passage de la nouvelle année et préparez le traditionnel bretzel brioché du Nouvel An.

Visite guidée, à 15h, sur les traditions et rites ancestraux liés au passage de la nouvelle année et à 16h, assistez à la préparation et dégustation du traditionnel bretzel brioché du Nouvel An.

Das kleine Jahr und die Neujahrsbrezel

Erfahren Sie mehr über die althergebrachten Traditionen und Riten, die mit dem Jahreswechsel verbunden sind, und bereiten Sie die traditionelle Neujahrsbrezel mit Brioche zu.

Führung um 15 Uhr zu den Traditionen und Riten der Vorfahren, die mit dem Jahreswechsel verbunden sind. Um 16 Uhr können Sie an der Zubereitung und Verkostung der traditionellen Neujahrsbrezel teilnehmen.

LIEU : Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen

DATE ET HORAIRES :

Jeudi 29 décembre de 14h à 18h

TARIF

Plein tarif : 6 € - Tarif réduit : 4 € (visites, exposition, animations)

ORT: Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen

DATUM UND UHRZEIT:

Donnerstag, 29. Dezember, 14:00 bis 18:00 Uhr

EINTRITTSPREIS:

Voller Tarif: 6 €
Ermäßigter 4 € (Besichtigungen, Ausstellung, Veranstaltungen).



Les visites guidées de Noël

Durant le temps de l'Avent, dans une atmosphère pleine de féerie et de magie, venez découvrir Wissembourg et Soultz-sous-Forêts sous un nouveau jour. Arpentez les rues et ruelles de ces anciennes cités au travers de contes et légendes présentant les célèbres personnages du Noël alsacien : Christkindel, Hans Trapp, Mannele, Bredele...

Weihnachtsführungen

Entdecken Sie in der Adventszeit in einer Atmosphäre voller Märchen und Magie das wunderschöne Städtchen von Wissembourg und Soultz-sous-Forêts in einem neuen Licht. Durchstreifen Sie die malerischen Straßen und Gassen dieser alten Gemeinde und hören Sie Märchen und Legenden, die die berühmten Figuren der elsässischen Weihnacht vorstellen: Christkindel, Hans Trapp, Mannele, Bredele...

WISSEMBOURG

LIEU DE DÉPART

Office de Tourisme de l'Alsace Verte,
2 place du Saumon, Wissembourg
DATES ET HORAIRES : Samedis 03, 10
et 17 décembre de 14h30 à 16h et di-
manche 18 décembre de 11h à 12h30
TARIF : 8 €

ORT

Startpunkt: Tourist-Informationsbüro
„l'Alsace Verte“, 2 place du Saumon,
Wissembourg.
DATUM UND UHRZEIT
Samstag, 03., 10. und 17. Dezember von
14:30 bis 16:00 Uhr und Sonntag, 18.
Dezember von 11:00 bis 12:30 Uhr.
PREIS: 8 €.
Weitere Informationen unter
www.alsace-verte.com

SOULTZ-SOUS-FORETS

LIEU DE DÉPART

Mairie – 2 rue des Barons de
Fleckenstein, Soultz-sous-Forêts
DATES ET HORAIRES : Dimanche 11
décembre de 14h30 à 16h
TARIF : 8 €

STARTPUNKT

Rathaus – 2 rue des Barons de
Fleckenstein, Soultz-sous-Forêts.
DATUM UND UHRZEIT: Sonntag, 11.
Dezember von 14:30 bis 16:00 Uhr.
PREIS: 8 €.

Pas d'inscription nécessaire (sauf groupe) | Keine Anmeldung erforderlich (ausser Gruppen)
Plus d'informations sur www.alsace-verte.com | *Weitere Informationen unter www.alsace-verte.com*

LES NOËLIES

Le sentier des crèches

Der Krippenpfad

Le Sentier des Crèches est constitué d'une cinquantaine d'étapes, dont 5 sur le territoire de l'Alsace Verte.

Église Saint-Martin, Eschbach

Crèche traditionnelle et particulièrement détaillée.

Du 04 novembre au 05 février 2023
Tous les jours de 10h à 18h30 (hors célébrations)

Kirche Saint-Martin, Eschbach

Traditionelle und besonders detaillierte Krippe.

04. November bis 05. Februar 2023
Täglich von 10:00 bis 18:30 Uhr (außer bei Gottesdiensten)

Église Saint-Michel, Hatten

Grande crèche d'extérieur installée sur le parvis de l'église et à partir du 2ème dimanche de l'Avent, crèche sculptée par Raymond Keller à l'intérieur de l'église.

Du 27 novembre au 02 janvier 2023
Tous les jours de 8h à 20h
Fête de la Crèche les 11 et 12 décembre

Kirche Saint-Michel, Hatten

Große Außenkrippe, die auf dem Vorplatz der Kirche aufgestellt wird, und ab dem 2. Adventssonntag geschnitzte Krippe von Raymond Keller im Inneren der Kirche.

27. November bis 02. Januar 2023
Täglich von 8:00 bis 20:00 Uhr.
Krippenfest am 11. und 12. Dezember

Église Saint-Martin, Niederbronn-les-Bains

Crèche typique conçue et réalisée par Joseph Gross. À quelques pas de là, dans le parc du Casino, crèche monumentale en bois façonnée à la tronçonneuse par Adrien Meneau.

Du 27 novembre au 08 janvier 2023
Tous les jours de 9h00 à 18h00 (hors célébrations)

Kirche Saint-Martin, Niederbronn-les-Bains

Typische Krippe, die von Joseph Gross entworfen und gebaut wurde. Ein paar Schritte weiter, im Park des Casinos, befindet sich eine monumentale Holzkrippe, die von Adrien Meneau mit der Kettensäge geformt wurde.

27. November bis 08. Januar 2023
Täglich von 9.00 bis 18.00 Uhr (außer bei Gottesdiensten)

Eglise Saint-Michel, Reichshoffen

Crèche mise en valeur gravé à un éclairage spécifique et automatique, dont la visite s'accompagne d'une audition d'airs de Noël au carillon de l'Europe de 14h à 17h.

Du 27 novembre au 02 février 2023
Tous les jours de 10h à 17h (hors célébrations)
Une visite guidée est organisée tous les dimanches de 14h à 17h.



Kirche Saint-Michel, Reichshoffen

Krippe, die dank einer speziellen und automatischen Beleuchtung zur Geltung kommt. Besuch wird von 14:00 bis 17:00 Uhr von einem Vorspiel mit Weihnachtsmelodien auf dem Glockenspiel «Carillon de l'Europe» begleitet.

27. November bis 02. Februar 2023
Täglich von 10:00 bis 17:00 Uhr (außer bei Gottesdiensten).
Eine Führung findet jeden Sonntag von 14:00 bis 17:00 Uhr statt.

Chapelle Notre-Dame, Wolfahrtshoffen (D 53 – Reichshoffen)

Crèche installée dans la chapelle du pèlerinage, dans un très beau cadre naturel forestier.

27 novembre au 02 février 2023
Tous les jours de 10h à 17h (hors célébrations)

Kapelle Notre-Dame, Wolfahrtshoffen (D 53 - Reichshoffen)

Krippe, die in der Pilgerkapelle in einer sehr schönen natürlichen Waldumgebung aufgestellt ist.

27. November bis 02. Februar 2023
Täglich von 10:00 bis 17:00 Uhr (außer bei Gottesdiensten).



Plus d'infos sur
noelies.com/sentier-des-crechtes/

Weitere Informationen unter
noelies.com/pfad-des-crechtes/



Et à Wissembourg en dehors du Sentier des Crèches

Venez découvrir une exposition de crèches installée dans le fond de l'Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul ainsi que dans la chapelle romane.

LIEU : Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul, Wissembourg

DATES ET HORAIRES : Du 26 novembre au 15 janvier. Samedi et dimanche de 14h à 17h (accessible dans le narthex).
Tous les jours de 9h à 18h

TARIF : Entrée libre

Entdecken Sie eine Krippenausstellung, die im hinteren Teil der Abteikirche Saints-Pierre-et-Paul sowie in der romanischen Kapelle aufgestellt ist.

ORT

Abteikirche St Peter und Paul, Wissembourg.

DATUM UND UHRZEIT

Vom 26. November bis zum 15. Januar. Samstag und Sonntag von 14:00 bis 17:00 Uhr, Montag bis Freitag von 9:00 bis 18:00 Uhr.

TARIF: Freier Eintritt



Les expositions

Ausstellungen

Voyages à travers le monde

« Aux détours des pays, des merveilles... » c'est le titre choisi par Catherine Olivier, pour qualifier son voyage dans la lumière des Noël alsaciens et en particulier ceux des Vosges du Nord. À travers une quarantaine d'œuvres, l'artiste vous invite à la découverte de ses voyages. Lectures et concerts organisés en sus.

Reisen durch die Welt

«Aux détours des pays, des merveilles...» ist der Titel, den Catherine Olivier gewählt hat, um ihre Reise in das Licht der elsässischen Weihnachtszeit und insbesondere der Weihnachtszeit in den Nordvogesen zu beschreiben. Anhand von etwa vierzig Werken lädt die Künstlerin Sie ein, ihre Reisen zu entdecken. Zusätzlich Lesungen und Konzerte.

LIEU La Villa Eda, Climbach

DATES ET HORAIRES

Du 13 novembre au 11 décembre. Samedi et dimanche de 15h à 19h.

Sur RDV en semaine.

TARIF Entrée libre

ORT: Die Villa Eda, Climbach.

DATUM UND UHRZEIT: Vom 13. November bis zum 11. Dezember. Samstags und sonntags von 15:00 bis 19:00 Uhr. Auf Vereinbarung unter der Woche. **TARIF**: Freier Eintritt

Jouez hautbois, résonnez musettes

La Maison Rurale de l'Outre-Forêt vous propose de passer le temps de l'Avent sur le thème de la musique et vous invite à découvrir les nombreux instruments anciens présentés.

Spieren Sie Oboe, klingen Sie Musette!

Die Maison Rurale de l'Outre-Forêt bietet Ihnen die Möglichkeit, die Adventszeit mit dem Thema Musik zu verbringen und lädt Sie dazu ein, die vielen vorgestellten alten Musikinstrumente zu entdecken.

LIEU : Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen

DATES ET HORAIRES : Du 27 novembre au 31 décembre. Mercredi et jeudi de 11h à 17h. Samedi, dimanche et jours fériés (sauf 25/12) de 14h à 18h

TARIF : Plein : 6 € / Réduit : 4 € (musée + exposition + animation)

ORT: Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen.

DATUM UND UHRZEIT: Vom 27. November bis 31. Dezember. Mittwoch und Donnerstag von 11:00 bis 17:00 Uhr. Samstag, Sonntag und Feiertage (außer 25/12) von 14:00 bis 18:00 Uhr. **EINTRITTSPREISE**: Normal: 6 € / Ermäßig: 4 € (Museum + Ausstellung + Veranstaltung)

Créations résultant du jeu concours « Mon beau sapin »

Venez découvrir les créations résultant du jeu concours « Mon beau sapin » : les réalisations des petits et des plus grands sont présentées dans la galerie de l'Office de Tourisme. Votez pour vos œuvres favorites !

Kreationen, die aus dem Wettbewerb «Mein Schönster Tannenbaum» hervorgegangen sind

Entdecken Sie die Kreationen, die aus dem Wettbewerb «Mein schönster Tannenbaum» hervorgegangen sind: Die Werke von den Kleinen und den Größeren werden in der Galerie des Fremdenverkehrsamtes präsentiert. Stimmen Sie für Ihre Lieblingswerke ab!

LIEU : Office de Tourisme de l'Alsace Verte, bureau de Niederbronn-les-Bains

DATES ET HORAIRES : Du 3 décembre au 6 janvier. Décembre : du mardi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h. Samedi et dimanche de 14h à 17h30. Les 24 et 31/12 de 9h30 à 12h30. Fermé les 24 et 31/12, les lundis et jours fériés. **Tarif** : Entrée libre

ORT: Office de Tourisme de l'Alsace Verte, Büro Niederbronn-les-Bains. **DATUM UND UHRZEIT**: Vom 3. Dezember bis zum 6. Januar. Dezember: Dienstag bis Freitag von 9:30 bis 12:30 Uhr und von 14 bis 17 Uhr. Samstag und Sonntag von 14:00 bis 17:30 Uhr. Am 24. und 31.12. von 9:30 bis 12:30 Uhr. Montags und an Feiertagen geschlossen. Januar: Montag bis Freitag von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr. Geschlossen am 1. Montag des Monats, an Wochenenden und Feiertagen. **EINTRITTSPREIS**: Freier Eintritt

Reconstitution d'ambiance de Noël après 1945

Vivez une ambiance de Noël d'après-guerre (1945) grâce à une reconstitution avec des costumes d'époque et une exposition photos. Des véhicules militaires feront les navettes entre le musée et le centre du village, de 11h à 18h.

LIEU : Musée de l'Abri, Hatten

DATES ET HORAIRES : Samedi 10 décembre à partir de 17h et dimanche 11 décembre à partir de 14h

TARIF : Entrée libre

Nachstellung der Weihnachtsstimmung nach 1945

Erleben Sie die Weihnachtsstimmung der Nachkriegszeit (1945) durch eine Nachstellung mit Kostümen aus der damaligen Zeit und einer Fotoausstellung. Militärfahrzeuge werden von 11.00 bis 18.00 Uhr zwischen dem Museum und dem Dorfzentrum pendeln.

ORT: Musée de l'Abri, Hatten

DATUM UND UHRZEIT: Samstag, 10. Dezember ab 17 Uhr und Sonntag, 11. Dezember ab 14 Uhr.

EINTRITTSPREIS: Freier Eintritt

La randonnée guidée

du Hans Trapp au départ

de Niederschlettenbach (Allemagne)

Die geführte Hans-Trapp-Wanderung von Niederschlettenbach (Deutschland) aus.

Marche du Hans Trapp, de Niederschlettenbach vers le château du Berwartstein comprenant la visite du tombeau de Hans von Drott à la Chapelle Sainte-Anne et de la tour de guet Klein Frankreich (circuit de 11 km).

Dates des sorties : dimanche 18 décembre, mercredis 21 et 28 décembre. Départ en matinée, horaire précisé à l'inscription.
Tarifs : Adulte : 10 € / Enfant (-14 ans) : 7 € - Sur inscription à l'Office de Tourisme de l'Alsace Verte au Bureau d'information de Wissembourg (2 place du Saumon, 67160 Wissembourg)



Die geführte Hans-Trapp-Wanderung von Niederschlettenbach (Deutschland) aus.

Wanderung des Hans Trapp von Niederschlettenbach zur Burg Berwartstein mit Besuch des Grabes von Hans von Drott in der St. Anna-Kapelle und des Wachturms Klein Frankreich. (Wanderung von 11 km).

Termine: Sonntag 18. Dezember, Mittwoch 21. und 28. Dezember, Uhrzeit wird bei der Anmeldung bekannt gegeben. Preise: Erwachsene: 10 € / Kinder (-14 Jahre): 7 € - Nach Anmeldung beim Office de Tourisme de l'Alsace Verte im Informationsbüro von Wissembourg (2 place du Saumon, 67160 Wissembourg).



Pour plus de renseignements, adressez-vous à l'un des bureaux de l'Office de Tourisme de l'Alsace Verte ou consultez notre site internet : www.alsace-verte.com

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an eines unserer Büros des Office de Tourisme de l'Alsace Verte oder besuchen Sie unsere Internetseite: www.alsace-verte.com

„J'ai été bien sage toute l'année..



Jeu concours **Mon beau sapin**

Gewinnspiel: Mein Schönster Tannenbaum

À tes crayons, feutres, papiers et ciseaux...

Laisse libre cours à ta créativité et à ton imagination pour nous présenter ton sapin de Noël rêvé !

Utilise l'une des techniques de loisirs créatifs parmi celles proposées et réalise un sapin entre 30cm et 1m.

Dépose ton œuvre dans l'un des bureaux de notre Office de Tourisme : Niederbronn-les-Bains, Wissembourg, Hunsbach ou Lembach, avant le mercredi 30 novembre 2022.

Les sapins réalisés seront exposés dans les locaux de l'Office de Tourisme de l'Alsace Verte au bureau de Niederbronn-les-Bains et les visiteurs voteront pour leur création préférée entre le 3 décembre 2022 et le 6 janvier 2023.



An die Stifte, Filzstifte, Papierge und Scheren ... Lass deiner Kreativität und Fantasie freien Lauf, um uns deinen Traum - Weihnachtsbaum zu präsentieren! Verwende eine der vorgeschlagenen Basteltechniken und gestalte einen Baum zwischen 30cm und 1m.

Gib dein Werk vor Mittwoch, dem 30. November 2022, in einem der Büros unseres Fremdenverkehrsamtes ab: Niederbronn-les-Bains, Wissembourg, Hunsbach oder Lembach.

Die erstellten Bäume werden in den Räumlichkeiten des Office de Tourisme de l'Alsace Verte im Büro von Niederbronn-les-Bains ausgestellt und die Besucher stimmen zwischen dem 3. Dezember 2022 und dem 6. Januar 2023 für ihre Lieblingskreation ab.



Les ambiances de Noël

Die weihnachtlichen Stimmungen

Le temps d'une journée, d'un week-end ou plus, en famille ou entre amis, imprégnez-vous de l'ambiance particulière qui règne dans nos villes et villages à cette période de l'année ! Un peu d'Histoire, une pincée de légendes et quelques mythes, l'Alsace Verte vous emportera dans la féerie d'un Noël authentique.

Lassen Sie sich für einen Tag, ein Wochenende oder länger, mit der Familie oder mit Freunden von der besonderen Stimmung anstecken, die zu dieser Jahreszeit in unseren Städten und Dörfern herrscht! Ein bisschen Geschichte, eine Prise Legenden und einige Mythen - das Alsace Verte wird Sie in den Zauber eines authentischen Weihnachtsfestes entführen.

Brunch de l'Avent à la Ferme Bleue, Uttenhoffen

Jardins de la Ferme Bleue

Dimanches 20, 27 novembre et 04, 11, et 18 décembre de 11h à 14h

Tarif : 33 €, sur réservation

Adventsbrunch in der Ferme Bleue, Uttenhoffen
Gärten der Ferme Bleue
Sonntags den 20., 27., November und 04., 11., 18. Dezember von 11 bis 14 Uhr. Preis: 33 €, auf Buchung

Café de Noël, Wissembourg

Parc du Musée, 10 rue du Chapitre
Vendredi 25 novembre de 18h à 22h, du 26 novembre au 18 décembre de 11h à 19h

Weihnachtscafé, Wissembourg - Parc du Musée, 10 rue du Chapitre.
Freitag, 25. November von 18 bis 22 Uhr, vom 26. November bis 18. Dezember von 11 bis 19 Uhr

Café bistro, Soultz-sous-Forêts

Relais Culturel La Saline

Du 26 novembre au 18 décembre, samedi de 16h à 19h et dimanche de 14h à 19h

Café Bistro, Soultz-sous-Forêts - Relais Culturel La Saline
26. November bis 18. Dezember, Samstag von 16 bis 19 Uhr und Sonntag von 14 bis 19 Uhr

Chants de Noël de chez nous, Kutzenhausen

Maison Rurale de l'Outre-Forêt

Dimanche 27 novembre de 14h à 18h.

Tarif : Adulte : 6 € / Enfant : 4 € / Pass famille : 14 € (entrée + animations).

Weihnachtslieder aus unserer Heimat, Kutzenhausen - Maison Rurale de l'Outre-Forêt.
Sonntag, den 27. November von 14 bis 18 Uhr.
Preis: Erwachsene: 6 € / Kinder: 4 € / Familienpass: 14 € (Eintritt + Veranstaltungen)

Noël à Kuhlendorf, Kuhlendorf

Centre du village

Dimanche 27 novembre de 14h30 à 18h

Weihnachten in Kuhlendorf, Kuhlendorf - Dorfzentrum
Sonntag, 27. November von 14:30 bis 18 Uhr

Déambulation musicale, Reichshoffen

Cour des tanneurs et île Luxembourg

Samedi et dimanche 03 et 04 décembre de 14h à 19h

Musikalischer Spaziergang, Reichshoffen
Gerberhof und Insel Luxembourg.
Samstag und Sonntag, 03. und 04. Dezember von 14 bis 19 Uhr

Vivre un Noël d'Antan, Hunspach

Maison Ungerer et place du village

Dimanche 04 décembre de 13h à 18h

Weihnachten wie früher erleben, Hunspach

Ungerer-Haus und Dorfplatz.
Sonntag, 04. Dezember von 13 bis 18 Uhr

Noël à Hohwiller, Hohwiller

Place de la Mairie

Dimanche 04 décembre de 14h à 18h

Weihnachten in Hohwiller, Hohwiller

Place de la Mairie
Sonntag, 04. Dezember von 14h bis 18h

Sentier de lumières, Reichshoffen

Mairie, Cour des tanneurs et île Luxembourg
Samedi 10 décembre de 16h à 20h, dimanche 11 décembre de 16h à 19h.

Lichterpfad, Reichshoffen - Rathaus, Cour des tanneurs und île Luxembourg.
Samstag den 10. Dezember von 16 bis 20 Uhr, Sonntag den 11. Dezember von 16 bis 19 Uhr.

Balade contée éclairée aux flambeaux, Niederbronn-les-Bains

Parc du Casino
Dimanche 11 décembre à partir de 17h.

Märchenhafter Spaziergang mit Fackeln, Niederbronn-les-Bains - Parc du Casino
Sonntag, 11. Dezember ab 17 Uhr.

Weihnachtszeit - Le temps de Noël, Seebach

Place de la Mairie- 10 au 18 décembre, samedi et dimanche de 17h30 à 22h

Weihnachtszeit - Weihnachtszeit, Seebach
Rathausplatz.
10. bis 18. Dezember, Samstag und Sonntag von 17:30 bis 22:00 Uhr

Un samedi de Noël, Gundershoffen

Salle polyvalente
Samedi 17 décembre à partir de 14h

Ein Weihnachtssamstag, Gundershoffen

Mehrzweckhalle
Samstag, 17. Dezember ab 14 Uhr

Patinoire du village de Noël, Reichshoffen

Place de l'Eglise

Hors vacances scolaires : du lundi au vendredi (sauf mercredi) de 16h à 19h.
Mercredi de 14h à 19h. Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 14h à 19h.

Vacances scolaires : du lundi au vendredi (sauf jeudi) de 14h à 19h. Jeudi de 14h à 17h.
Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 14h à 19h. Les 24/12 et 31/12 de 14h à 17h, le 26/12 de 14h à 19h.

Fermée les 25/12 et 01/01.
Tarif : Adulte : 5€ / Enfants - de 12 ans : 4€
Location des patins gratuite - Matériel ludique d'aide au patinage : 2 €

Eislaufbahn im Weihnachtsdorf, Reichshoffen - place de l'Eglise.

Außerhalb der Schulferien: Montag bis Freitag (außer Mittwoch) von 16 bis 19 Uhr. Mittwoch von 14h bis 19h. Samstag und Sonntag von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 19 Uhr.

Schulferien: Montag bis Freitag (außer Donnerstag) von 14 bis 19 Uhr. Donnerstag von 14 bis 17 Uhr. Samstag und Sonntag von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 19 Uhr. Am 24.12. und 31.12. von 14 bis 17 Uhr, am 26.12. von 14 bis 19 Uhr. Geschlossen am 25/12 und 01/01.

Preis: Erwachsene: 5€ / Kinder - 12 Jahre: 4€.
Schlittschuhverleih kostenlos - Spielmaterial zur Unterstützung des Schlittschuhlaufens: 2 €.

Animations : atelier, contes...

Veranstaltungen: Workshops, Märchen,....

Atelier Décoration de pâtisserie

Relais Culturel La Saline,
Soultz-sous-Forêts

Les 26 et 27 novembre, samedi de 16h à 19h
et dimanche de 14h à 19h

Workshop: Gebäckverzierung

Relais Culturel La Saline, Soultz-sous-Forêts

26. und 27. November, Samstag von 16:00 bis 19:00
Uhr und Sonntag von 14:00 bis 19:00 Uhr

Atelier Carte de vœux

Relais Culturel La Saline,
Soultz-sous-Forêts

Les 3 et 4 décembre, samedi de 16h à 19h et
dimanche de 14h à 19h

Workshop: Grußkarte Relais Culturel La Saline

Soultz-sous-Forêts - 3. und 4. Dezember, Samstag
von 16 bis 19 Uhr und Sonntag von 14 bis 19 Uhr

Théâtre de Noël

Madame Grinch vole Noël – ESCAL,

Betschdorf - Les 3 et 4 décembre, samedi et
dimanche à 17h30

Weihnachtstheater: Frau Grinch stiehlt Weihnachten
- ESCAL Betschdorf - Am 3. und 4. Dezember, Samstag
und Sonntag um 17:30 Uhr

Marché de Noël des enfants

place du Village, Memmelshoffen - Les 4 et 5
décembre, dimanche et lundi de 17h à 20h

Kinderweihnachtsmarkt place du Village,
Mammelshoffen - Am 4. und 5. Dezember, Sonntag
und Montag von 17:00 bis 20:00 Uhr

Atelier Décoration de Noël

Relais Culturel La Saline

Soultz-sous-Forêts - 10 au 18 décembre, sa-
medì de 16h à 19h et dimanche de 14h à 19h

Workshop: Weihnachtsdekoration - Relais Culturel
La Saline, Soultz-sous-Forêts.

10. bis 18. Dezember, samstags von 16 bis 19 Uhr
und sonntags von 14 bis 19 Uhr

Fackelzug, marche aux flambeaux

Hatten – Musée de l'Abri

Samedi 10 décembre à 17h

Fackelzug, Fackelwanderung, Hatten - Museum des
Schutzraums. Samstag, 10. Dezember, 17 Uhr

Fête de la Sainte-Lucie

Windstein – place du Menhir

Samedi 10 décembre à partir de 16h

Fest der Heiligen Lucia, Windstein - place du Menhir.
Samstag, 10. Dezember, ab 16 Uhr

Cinéma : Le Noël de petit lièvre brun

Relais Culturel La Saline, Soultz-sous-Forêts

Mercredi 14 décembre à 10h - Tarif : Adulte :
6€ / Enfant : 4€

Kino: Das Weihnachtsfest des kleinen Feldhasen -

Relais Culturel La Saline, Soultz-sous-Forêts.

Mittwoch, 14. Dezember um 10 Uhr.

Eintrittspreis: Erwachsene: 6 € / Kinder: 4 €

Conte

Rouge gorge, racontines hivernales

Médiathèque, Soultz-sous-Forêts

Samedi 17 décembre à 15h (sur réservation)

Märchen: Rotkehlchen, winterliche Erzählungen -
Mediathek, Soultz-sous-Forêts.

Samstag, 17. Dezember um 15 Uhr (mit Reservierung)

Jouons comme autrefois

Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Kutzenhausen

Jeudi 30 décembre de 14h à 18h

Tarif : Plein tarif : 6€ / Tarif réduit : 4 € / Tarif
famille : 14 € (visites + exposition + animations)

Spielen wir wie früher - Maison Rurale de l'Outre-Fo-

rêt, Kutzenhausen. - Donnerstag, 30. Dezember,

von 14 bis 18 Uhr. Eintrittspreise: Voller Preis: 6 € /

Ermäßigter Eintrittspreise: 4 € / Familienpreis: 14 €

(Besichtigungen + Ausstellung + Veranstaltungen)

Noël en famille

Weihnachten mit der Familie

Chasses aux trésors de Noël

WEIHNACHTLICHE SCHATZSUCHEN

Du 25 novembre au 6 janvier,

pour le bonheur des petits et

des grands, les « Chasses

aux Trésors de Noël »

font leur retour et sont

disponibles dans les

bureaux de l'Office

de Tourisme de l'Al-

sace Verte.

Regroupées dans

un livret compor-

tant au total 57

chasses dissémi-

nées dans toute

l'Alsace, celles de

Hunspach, Lem-

bach, Kutzenhausen,

Niederbronn-les-Bains,

Reichshoffen, Soultz-

sous-Forêts et Wissembourg

permettront de découvrir le

charmant territoire de l'Alsace Verte,

de manière amusante et curieuse, dans une

délicieuse ambiance de Noël. Et naturelle-

ment, une récompense est à retirer dans

les bureaux de l'Office de Tourisme pour

chaque énigme résolue !

Départ : Bureaux d'information touristique

de Hunspach, Lembach, Niederbronn-les-

Bains et Wissembourg, Maison Rurale de

l'Outre-Forêt, Musée du Fer et la Mairie de

Soultz-Sous-Forêts

Durée : 45 minutes à 1 heure selon les
parcours

Tarif : Gratuit

Livret de jeu disponible sur simple

demande dans nos bureaux ou téléchar-

geable au format PDF.

Plus d'infos sur www.alsace-verte.com

*Du 25/11 au 31/12/2022 pour la Chasse

aux trésors de Noël : Noël des gourmands

à Kutzenhausen.

Vom 25. November bis zum 6.

Januar gibt es zur Freude

von Groß und Klein wieder

die „Weihnachtsschatz-

suchen“, die in den

Büros des Office de

Tourisme de l'Alsace

Verte erhältlich sind.

Die Schatz-

suchen in Huns-

pach, Lembach,

Kutzenhausen*,

Niederbronn-les-

Bains, Reichshoffen,

Soultz-sous-Forêts

und Wissembourg

sind in einem Heft zu-

sammengefasst, das ins-

gesamt 57 über das ganze

Elsass verstreute Schatz-

suchen enthält. Auf diese Weise

können Sie das reizvolle Gebiet des Al-

sace Verte auf unterhaltsame und kuriose Weise

in einer köstlichen Weihnachtsstimmung ent-

decken. Und natürlich gibt es in den Büros des

Fremdenverkehrsamtes für jedes gelöste Rätsel

eine Belohnung!

Start: Tourist-Informationsbüros von Hunspach,

Lembach, Niederbronn-les-Bains und Wissem-

bourg, Maison Rurale de l'Outre-Forêt, Eisenmu-

seum und das Rathaus von Soultz-Sous-Forêts.

Dauer: 45 Minuten bis 1 Stunde je nach Strecke.

Preis: Kostenlos.

Spielheft auf Anfrage in unseren Büros erhältlich

oder im PDF-Format herunterladbar.

Weitere Informationen unter

www.alsace-verte.com

*Vom 25.11. bis 31.12.2022 für die

Weihnachtsschatzsuche: Weihnachten der

Feinschmecker in Kutzenhausen

Die Weihnachtliche Schatzsuchen

sind nur auf Französisch verfügbar.



Rencontre avec les personnages emblématiques de Noël

Bien que l'incontournable Père Noël ait aussi une place, le Noël en Alsace s'entoure de quelques personnages mystérieux et légendaires, qui viennent rendre visite aux Alsaciens le temps de l'Avent !

TREFFEN MIT DEN WICHTIGSTEN FIGUREN DER WEIHNACHTSZEIT

Obwohl auch der unumgängliche Weihnachtsmann seinen Platz hat, umgibt sich Weihnachten im Elsass mit einigen geheimnisvollen und legendären Figuren, die den Elsässern in der Adventszeit einen Besuch abstatten!

Les personnages de Noël à Soutz-sous-Forêts

Le Weihnachtsmann, le Saint-Nicolas, le Christkindel, le Hans Trapp et le Père Noël accueilleront tour à tour les enfants pour des instants d'échange. Ils pourront déposer leurs souhaits dans la boîte aux lettres et le Père Noël prendra le temps de répondre à chacun si une adresse est mentionnée.

Die Weihnachtsfiguren in Soutz-sous-Forêts

Der Weihnachtsmann, der Nikolaus, der Christkindel und der Hans Trapp werden die Kinder begrüßen. Sie können ihre Wünsche in den Briefkasten werfen und der Weihnachtsmann wird sich die Zeit nehmen, jedem zu antworten, wenn eine Adresse angegeben ist.

LIEU : place du Général de Gaulle, Soutz-sous-Forêts
DATES ET HORAIRES : Du 26 novembre au 18 décembre, le dimanche de 16h à 18h

ORT: Place du Général de Gaulle, Soutz-sous-Forêts.
DATUM UND UHRZEIT: Vom 26. November bis 18. Dezember, sonntags von 16 bis 18 Uhr

Le Père Noël à Niederbronn-les-Bains

Faites la rencontre du Père Noël dans la Maison du Père Noël. Vous y découvrirez à l'intérieur son atelier de fabrication de jouets en bois, une montagne de ca-deaux et son sapin.

Der Weihnachtsmann in Niederbronn-les-Bains

Treffen Sie den Weihnachtsmann im „Haus des Weihnachtsmanns“. Dort können Sie im Inneren seine Werkstatt zur Herstellung von Holzspielzeug, einen Berg von Geschenken und seinen Tannenbaum entdecken.

LIEU : place du Bureau Central, Niederbronn-les-Bains
DATES ET HORAIRES : Les week-ends du 10 et 11, 17 et 18 déc., le samedi de 14h à 20h et le dimanche de 14h à 19h

ORT: Place du Bureau Central, Niederbronn-les-Bains.
DATUM UND UHRZEIT: Wochenende des 10. und 11. Dezember und 17. und 18. Dezember, samstags von 14 bis 20 Uhr und sonntags von 14 bis 19 Uhr.



Le Saint Nicolas

Le Saint Nicolas, accompagné de son fidèle âne explorera les rues et les places de nos villes et de nos villages à la recherche des enfants les plus sages afin de leur distribuer des friandises !

Der Heilige Nikolaus wird in Begleitung seines treuen Esels die Straßen und Plätze unserer Städte und Dörfer erkunden, und nach den bravsten Kindern suchen, um ihnen Süßigkeiten zu verteilen!

Windstein

LIEU : place du Menhir, Windstein
DATE ET HORAIRES : Samedi 03 décembre dès 16h
ORT: Place du Menhir, Windstein.
DATUM UND UHRZEIT: Samstag, 03. Dezember ab 16 Uhr

Niederbronn-les-Bains

LIEU : Parc du Casino, Niederbronn-les-Bains
DATE ET HORAIRES : Dimanche 04 décembre de 14h à 19h
ORT: Parc du Casino, Niederbronn-les-Bains
DATUM UND UHRZEIT: Sonntag, 04. Dezember von 14 bis 19 Uhr

Wissembourg

LIEU : Place de la République, Wissembourg
DATE ET HORAIRES : Dimanche 04 décembre à 17h
ORT: Place de la République, Wissembourg.
DATUM UND UHRZEIT: Sonntag, 04. Dezember um 17 Uhr



Défilé nocturne de Hans Trapp & Christkindel à Wissembourg

Le Hans Trapp apparaît accompagné de cracheurs de feu pour terroriser le public et emmener les mauvais garnements. Christkindel arrive sur son char féérique, apportant de la lumière à ce défilé. Un spectacle de feu et un feu d'artifice clôturent en beauté les festivités.

Nächtlicher Umzug von Hans Trapp und Christkindel in Wissembourg

Der Hans Trapp erscheint in Begleitung von Feuerspuckern, um das Publikum zu terrorisieren und böse Buben abzuführen. Christkindel kommt auf seinen märchenhaften Wagen und bringt Licht in den Umzug. Eine Feuershow und ein Feuerwerk bilden den glanzvollen Abschluss der Feierlichkeiten.

LIEU Centre ancien, Wissembourg
DATES ET HORAIRES : Dimanche 18 décembre à partir de 17h

ORT: Altes Zentrum, Wissembourg
DATUM UND UHRZEIT: Sonntag, 18. Dezember ab 17 Uhr

La féerie du Noël alsacien au Chemin des Cimes Alsace

Les personnages de Noël s'invitent au Chemin des Cimes Alsace ! Dans un cadre chaleureux, le Hans Trapp, Christkindel, le Saint Nicolas et le Père Noël se laisseront photographier avec les enfants. Une chasse aux cadeaux est également prévue (avec carnet de jeux) !

Der Zauber der elsässischen Weihnacht im Chemin des Cimes Alsace! Die Figuren der Weihnachtszeit laden sich in den Chemin des Cimes Alsace ein! In einem gemütlichen Rahmen werden sich Hans Trapp, Christkindel, der Heilige Nikolaus und der Weihnachtsmann mit den Kindern fotografieren lassen. Eine Geschenkejagd ist ebenfalls vorgesehen (mit Spielheft!)
ORT : Baumwipfelpfad Elsass, Drachenbronn-Birlenbach
DATUM UND UHRZEIT: Samstags 26/11 und 03/12 und auch Sonntags 27/11 und 04/12 von 9:30 Uhr bis 16 Uhr. Jeden Tag von 17 bis 23/12 von 9:30 Uhr bis 16 Uhr. Letzte Eintritt um 15 Uhr. Geschlossen von 05/12 bis 16/12 und am 24/12.

LIEU : Chemin des Cimes Alsace, Drachenbronn-Birlenbach
DATES ET HORAIRES : Samedis 26/11 et 03/12 ainsi que dimanches 27/11 et 04/12 de 9h30 à 16h. Tous les jours du 17 au 23/12 de 9h30 à 16h. Dernière entrée à 15h. Fermé du 05/12 au 16/12 et le 24/12.



Spectacles de Noël

WEIHNACHTLICHE AUFFÜHRUNGEN

Les spectacles seront présentés exclusivement en français.
Die Vorstellungen werden ausschließlich auf Französisch gehalten.

Vendredi 25 novembre
de 17h30 à 18h30

Le néo-Noël des frangins Lindecker par la Cie l'Oreille Absolue

LIEU
place du Général de Gaulle,
Soultz-sous-Forêts
TARIF Gratuit

Le Père-Noël veut donner un coup de jeune aux chansons de Noël fre-données au pied du sapin et les classiques de saison seront revisités lors du traditionnel allumage des lumières de la ville.

Vendredi 25 novembre à
19h30

Les pas pareils par la Cie L'Indocile

LIEU La Saline,
Soultz-sous-Forêts
TARIF
6€ Réservation obligatoire

Elle s'appelle Rainette. Aujourd'hui, debout-comme-elle-peut, elle va devoir traverser la sombre forêt pour retrouver le château afin d'y récupérer un secret. Bienvenue chez « les pas pareils » où la différence est toujours une chance.

Samedi 26 novembre
à 17h30

Les allumeurs d'étoiles par la Cie Lilou

LIEU
La Saline,
Soultz-sous-Forêts
TARIF : Gratuit

Au travers de saynètes chorégraphiées inspirées par le monde des étoiles, les artistes éblouiront la foule en métamorphosant pour un instant tous les espoirs de l'humanité en un même cadeau. «
Même spectacle à Niederbronn-les-Bains le dimanche 27 novembre à 18h, au Parc du Casino.

Dimanche 27 novembre
à 14h30, 16h et 17h30

Le cadeau conté

LIEU rue du Village,
Kuhldorf
TARIF : Gratuit

Les cadeaux, c'est bien l'une des premières idées qui vient à l'esprit des gens quand l'on parle de Noël. Y'en aura-t-il à Kuhldorf ? Pour le savoir, il faudra venir à la rencontre de ces drôles de personnes qui déambulent dans les rues pour l'occasion.

Dimanche 27 novembre
à 15h

Au chaud pour Noël par la Cie les Artyzanos

LIEU 6 rue des Ecoles,
Wissembourg
TARIF
Entrée libre / sur réservation

Comment fêter Noël quand on n'a plus rien ? Deux vagabonds espions tentent de se réchauffer par tous les moyens : jeux, danses, chamailleries mais surtout l'esprit de Noël en transformant les déchets de leur quotidien tout autant que leur destin.

Dimanche 27 novembre
à 15h30, 16h30, 17h30
et 18h30

Les Art'Venturiers

LIEU place du Général de
Gaulle, Soultz-sous-Forêts
TARIF Gratuit

Ces saltimbanques du rire égaieront joyeusement la place du Général de Gaulle avec leurs costumes de saison dont les fameux automates.

Samedi 3 décembre
à 16h, 17h et 18h

La Poste des souhaits par la Cie Artyzanos.

LIEU Parc du Casino
Niederbronn-les-Bains
TARIF Entrée libre

Deux lutins du Père-Noël se mêlent à la foule pour recueillir les souhaits des petits et des grands. Les deux êtres imaginaires sont dans un échange burlesque et poétique avec le public, dans une ambiance musicale féerique.

Samedi 03 et dimanche
04 décembre à 17h45

Pointe de pieds

LIEU
place du Général de Gaulle,
Soultz-sous-Forêts
TARIF Gratuit

Les danseurs de Pointe de Pieds vous entraîneront dans un univers magique.

Samedi 03 et dimanche
04 décembre de 17h à
18h30

Sentier de Noël

LIEU Autour de l'Abbatiale,
Surbourg
TARIF : Gratuit

Une nouvelle édition du sentier de Noël mettra en valeur le thème du cadeau de Noël avec l'association théâtrale du village. Venez assister à ce spectacle son et lumière comprenant six tableaux vivants !

Les 03, 04, 10 et 11
décembre de départs à
17h, 18h et 19h

Spectacle déambulatoire de Noël : Enchanté ! par Ex Nihilo

LIEU
Lavoir du Faubourg de Bitche,
Wissembourg

TARIF : Adulte : 9 €
Enfant (5-14 ans) : 6 €
Réservation recommandée
www.exnihilowissembourg.com

C'est le temps des contes et des légendes où tout devient possible ! Ce spectacle coloré invite à une promenade spectaculaire dans le vieux Wissembourg, revisité dans l'esprit des plus célèbres récits de Perrault, Grimm et Andersen. Une aventure à vivre en famille, pour être... enchanté !

Samedi 10 décembre
à 15h

Noël d'antan

LIEU
Bibliothèque municipale,
Betschdorf
TARIF Gratuit

Ce spectacle présente les différentes coutumes et croyances liées au temps de Noël en Alsace. Parcourez les douze terribles nuits de la petite année et découvrez la véritable histoire du seigneur de Wissembourg devenu le tristement célèbre Hans Trapp de nos contrées. Contes interactifs, mis en scène avec des ombres chinoises, kamishibai géant, marionnettes et musiques.

Samedi 10 décembre
à 19h

Spectacle de feu : Mekanikoum par la Cie Acroballes

LIEU place du Moulin,
Reichshoffen
TARIF Gratuit

Le feu est au cœur de la machine, asservi par l'homme pour produire le Grand Inutile. Sur un ton enjoué et burlesque, les Acroballes jouent la fable des temps modernes. Le clown trouve enfin sa place au milieu des flammes

Samedi 10 décembre
à 18h

Carillon

LIEU Parc du Casino
Niederbronn-les-Bains
TARIF : Entrée libre

En famille, venez assister à ce spectacle sons et lumières d'un piano itinérant et sa danseuse !

Dimanche 11 décembre
à 15h30, 16h30, 17h30
et 18h30

La fanfare des oies par Totaal Theater

LIEU place du Général de
Gaulle, Sultz-sous-Forêts
TARIF : Gratuit

Au son du tambour et du sifflet, caquetant, la bande des oies déambulera sur le marché de Noël. Cette surprenante association de l'homme, de la musique et des oies vous ravira tous.

Samedi 17 décembre à
16h30 et 17h30

La boîte à ballet par la Cie Festibal

LIEU
place du Général de Gaulle,
Sultz-sous-Forêts
TARIF : Gratuit

La boîte à ballet est un cadeau en soi. Durant l'hiver, elle se blottit dans sa boule de neige, et laisse place à une poupée, ballerine aux pieds, danseuse de papier. Automate mécanique, ludique elle sort de sa boîte à musique pour ravir les visiteurs.

Samedi 17 décembre
à 19h

Spectacle de feu : Light of fire

LIEU place du Moulin,
Reichshoffen
TARIF Gratuit

Dans le cadre de Reichshoffen, Ville de Lumières, la troupe Light Of Fire vous propose un spectacle de feu avec des chevaux, des artistes, des acrobaties.

Dimanche 18 décembre
à 16h30, 17h30 et 18h30

Les porteurs de lumières par la Cie Cielo

LIEU place du Général de
Gaulle, Sultz-sous-Forêts
TARIF Gratuit

Issus du pays des songes, admirez ces personnages célestes qui dansent avec la nuit et répandent autour d'eux des poussières d'étoiles.



Concerts & veillées de Noël

KONZERTE UND WEIHNACHTSABENDE

Vendredi 25 nov.

Freitag, 25. Nov.

CONCERT INAUGURAL DU MARCHÉ DE NOËL : ROBIN LEON

Dans le parc du Casino à Niederbronn les Bains à 19h

Eröffnungskonzert des Weihnachtsmarkts: Robin Leon singt im Park des Casinos in Niederbronn-les-Bains Freitag um 19 Uhr

Dimanche 27 nov.

Sonntag, den 27. Nov

L'AVENT par l'Ensemble vocal de Soultz-Sous-Forêts à Abbatale Saints-Pierre-et-Paul de Wissembourg à 15h

Adventskonzert des Vokalensembles von Soultz-Sous-Forêts in der Abteikirche St. Peter und Paul in Wissembourg um 15 Uhr

LE NOËL DES CHORALES DES ÉGLISES ÉVANGÉLIQUES DU GEISBERG ET D'ALT-KIRCH-BIRKENHOF à l'église Saint-Jean de Wissembourg à 17h

Weihnachtskonzert der Chöre der evangelischen Kirchen Geisberg und Altkirch-Birkenhof in der St. Johann-Kirche in Wissembourg um 17 Uhr

Samedi 3 déc.

Samstag 03. Dezember

REPRÉSENTATION DE NOËL DE L'UNION PREUSCHDORF à

l'église Saint-Jean de Wissembourg à 20h

Weihnachtskonzert der Union Preuschdorf in der St. Johann-Kirche in Wissembourg um 20 Uhr

Dimanche 4 déc.

Sonntag 04. Dezember

NOËLS D'ICI ET

D'AILLEURS à la Maison Rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen de 14h à 18h
Tarif : Adulte : 6 €
Enfant : 4 € / Pass Famille 14 € (entrée + animations)

Konzert: Weihnachten von hier und anderswo in der Maison Rurale de l'Outre-Forêt in Kutzenhausen von 14 bis 18 Uhr
Eintrittspreise:
Erwachsene: 6 € / Kinder: 4 € / Familienpass: 14 € (Eintritt + Veranstaltungen)

LES CHŒURS DE SOULTZ-SOUS-FORÊTS à l'église catholique de Soultz-sous-Forêts à 15h

Konzert der Chöre von Soultz-Sous-Forêts in der katholischen Kirche in Soultz-sous-Forêts um 15 Uhr

VOCALES DE NOËL : CYNTHIA TRIO à l'ESCAL à Betschdorf de 15h30 à 17h

Weihnachtskonzert: Cynthia Trio im ESCAL in Betschdorf von 15:30 bis 17 Uhr

NOËL DE LA MUSIQUE UNION DE PREUSCHDORF à l'église protestante de Niederbronn-les-Bains à 16h

Weihnachtskonzert: Musique Union de Preuschdorf in der evangelischen Kirche in Niederbronn-les-Bains um 16 Uhr

Samedi 10 déc.

Samstag, 10. Dezember

LE NOËL DU GROUPE « LA FINE BOUCHE » accompagné de la chorale du Lycée Stanislas de Wissembourg à l'Eglise St Jean de Wissembourg à 18h

Weihnachtskonzert der Gruppe «La Fine Bouche», begleitet vom Chor des Lycée Stanislas de Wissembourg in der St. Johann-Kirche in Wissembourg um 18 Uhr

VEILLÉE DE NOËL Foyer Saint-Michel, Hatten Samedi 10 décembre à 19h30

Heiliger Abend - Foyer Saint-Michel, Hatten Samstag, 10. Dezember, um 19.30 Uhr

Samedi 10 déc.

Samstag, 10. Dezember

REPRÉSENTATION DE NOËL : COCOS MUSICOS au Foyer Saint-Michel de Hatten à 18h30

Weihnachtskonzert: Cocos musicos im Foyer Saint-Michel in Hatten um 18:30 Uhr

LE NOËL DE L'ORCHESTRE STEREO à l'église protestante de Hunspach à 18h30 - Tarif : 10 €

Weihnachtskonzert des Orchesters STEREO in der evangelischen Kirche in Hunspach um 18:30 Uhr
Eintrittspreis: 10 €

CONCERT DE BIENFAISANCE DE L'HARMONIE MUNICIPALE DE WISSEMBOURG à l'Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul de Wissembourg à 19h30

Benefizkonzert der Harmonie Municipale de Wissembourg in der Abteikirche St. Peter und Paul in Wissembourg um 19:30 Uhr.

CONCERT DE NOËL : RITA & ANDREAS à Hôtellerie du Couvent de Oberbronn à 19h30 (sur réservation). Ouverture des portes à 18h15

Weihnachtskonzert: Rita & Andreas in Hôtellerie du Couvent in Oberbronn um 19:30 Uhr (mit Voranmeldung). Öffnung der Türen um 18.15 Uhr

Dimanche 11 déc.

Sonntag, den 11. Dez.

AMBIANCE MUSICALE L'ÉCOLE DE MUSIQUE DE SOULTZ-SOUS-FORÊTS à l'église protestante de Soultz-sous-Forêts à 15h

Konzert der Musikschule von Soultz-sous-Forêts in der evangelischen Kirche in Soultz-sous-Forêts um 15 Uhr

CONCERT DE NOËL : CHANTS PARTICIPATIFS à l'église protestante de Kutzenhausen de 15h à 16h
Tarif : 2 € (donne accès à la Maison Rurale au tarif réduit de 4 €)

Weihnachtskonzert: Mitmachlieder in der evangelischen Kirche in Kutzenhausen von 15 bis 16 Uhr
Eintrittspreis: 2 € (ermöglicht den Zugang zum Maison Rurale zum ermäßigten Preis von 4 €)

VOCALES DE NOËL DE LA CHORALE SAINTE-CÉCILE D'OVERROEDERN à l'Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul de Wissembourg à 15h

Weihnachtskonzert des Chorale Sainte-Cécile aus Overroedern in der Abteikirche St. Peter und Paul in Wissembourg um 15 Uhr

LE NOËL DE L'HARMONIE MUNICIPALE ET DES CHORALES à l'église catholique de Hatten à 15h30

Weihnachtskonzert der Harmonie Municipale und der Chöre in der katholischen Kirche in Hatten um 15:30 Uhr

CONCERT DE NOËL DES CHORALES DE NIEDERBRONN-LES-BAINS à l'église Saint-Martin de Niederbronn-les-Bains à 16h

Weihnachtskonzert der Chöre von Niederbronn-les-Bains in der Kirche Saint-Martin in Niederbronn-les-Bains um 16 Uhr

LE NOËL DE LA MUSIQUE MUNICIPALE à l'église Sainte-Marie de Betschdorf à 16h30

Weihnachtskonzert der Musique Municipale in der Kirche Sainte-Marie in Betschdorf um 16.30 Uhr

L'ENSEMBLE VOCAL DE SOULTZ-SOUS-FORÊTS à l'église protestante de Woerth à 16h

Weihnachtskonzert des Vokalensembles von Soultz-Sous-Forêts in der evangelischen Kirche von Woerth um 16 Uhr.

Samedi 17 déc.
Samstag, 17. Dezember

**CONCERT DE NOËL
DES ACCORDÉONS DE
GUNSTETT** à l'église
Saint-Michel de Gunstett
à 20h

**Weihnachtskonzert des
Akkordeon-Ensembles
Gunstett** in der Kirche
Saint-Michel in Gunstett
um 20 Uhr

**CONCERT «SAORI JO
CHANTE NOËL»** à
l'église Saint-Jean de
Niederbronn-les-Bains à
16h30

**Konzert «Saori Jo chante
Noël»** in der Kirche Saint-
Jean in Niederbronn-les-
Bains um 16.30 Uhr

Dimanche 18 déc.
Sonntag, 18. Dezember

**GROUPE VOCAL
UNI-SONS** à l'église
protestante de Sultz-
sous-Forêts à 15h

**Konzert der Vokalgruppe
Uni-Sons** in der
evangelischen Kirche in
Sultz-sous-Forêts um
15 Uhr

**NOËL DES SURBURJER
HARZWUET** à l'Abbatiale
Saint-Arbogast de
Surbourg à 17h

**Weihnachtskonzert der
Surburjer Harzwuet** in
der Abteikirche Saint-
Arbogast in Surbourg um
17 Uhr

Mercredi 21 déc.
Mittwoch, 21. Dezember

**CONCERT DE NOËL
AVEC DEN-ISA** à
l'église protestante de
Niederbronn-les-Bains
à 20h

**Weihnachtskonzert
mit Den-Isa** in der
evangelischen Kirche in
Niederbronn-les-Bains
um 20 Uhr

Samedi 24 déc.
Samstag, 24. Dezember

**CONCERT D'HIVER
DE L'HARMONIE
MUNICIPALE** place
de la République de
Wissembourg à 16h

**Winterkonzert der
Harmonie Municipale**
auf der place de
la République in
Wissembourg um 16 Uhr

Dimanche 25 déc.
Sonntag, 25. Dezember

VEILLÉE DE NOËL à
l'église Saint-Jean de
Wissembourg à 17h

Heiliger Abend in der
St. Johann-Kirche in
Wissembourg um 17 Uhr

Dimanche 8 jan.
Sonntag, den 8. Januar

**NOUVEL AN DE
L'HARMONIE
MUNICIPALE** de
Niederbronn-les-Bains au
Moulin 9 de Niederbronn-
les-Bains à 16h
Tarif : 10 € / Gratuit
pour les - 13 ans, sur
réservation

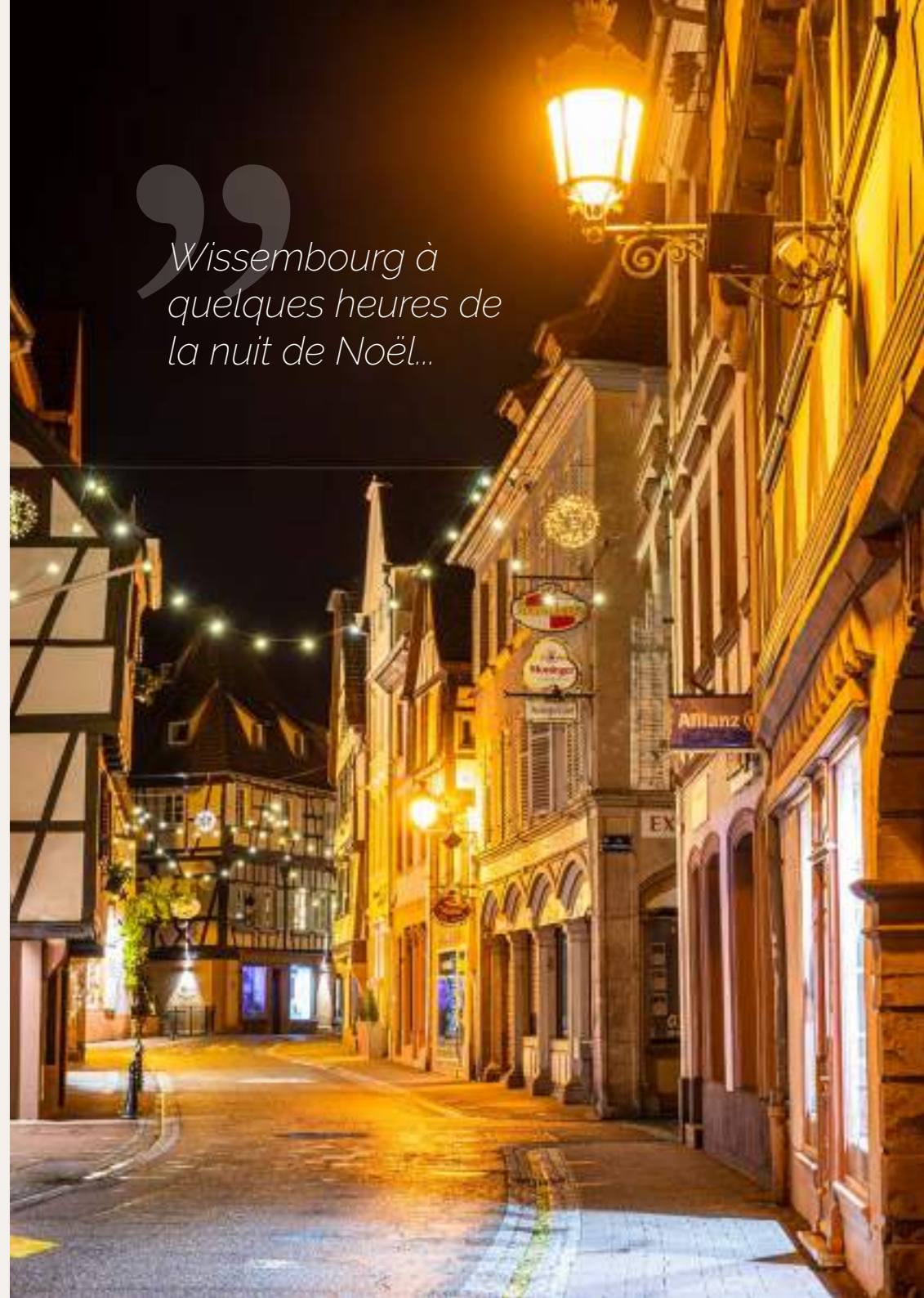
**Neujahrskonzert der
Harmonie Municipale
de Niederbronn-les-
Bains** in dem Moulin 9 in
Niederbronn-les-Bains
um 16 Uhr
Eintrittspreis: 10 € /
Kostenlos für Kinder
unter 13 Jahren, mit
Voranmeldung



**Entrée libre
aux concerts
sauf indication
contraire**
Freier Eintritt zu
den Konzerten,
sofern keine
gegenteiligen
Angaben
vorhanden sind.



„Wissembourg à
quelques heures de
la nuit de Noël..”





Recette Étoiles à la cannelle

DE DANIEL REBERT

Rezept: Zimtsterne von Daniel REBERT

Ingédients pour environ 60 pièces
Préparation de 25 minutes –
Cuisson 20 minutes

500 g d'amandes
blanches en poudre
450 g de sucre
glace
4 blancs d'œufs
50 g de miel
d'acacia
15 g de cannelle
Pour la glace
royale :
50 g de blancs
d'œufs
100 g de sucre glace



1. Mélangez en une masse fine et ferme les amandes et le sucre avec les blancs d'œufs. Ajoutez la cannelle.
2. Étalez votre abaisse de pâte sur 5 mm d'épaisseur
3. Préparez ensuite la glace royale : mélangez tous les ingrédients puis montez au fouet
4. Recouvrez votre pâte d'une fine couche de glace royale.
5. Mettez au réfrigérateur une dizaine de minutes puis détaillez les étoiles à l'aide d'un emporte-pièce en forme d'étoile. Déposez les étoiles sur une plaque de cuisson préalablement graissée.
6. Laissez sécher la glace royale avant d'enfourner pour 20 min à 170 °C. à la fin de la cuisson, les étoiles doivent être moelleuse à l'intérieur.

Zutaten für ca. 60 Stück - Zubereitung
25 Minuten - Backzeit 20 Minuten.

500 g gemahlene weiße
Mandeln
450 g Puderzucker
4 Eiweiße
50 g Akazienhonig
15 g Zimt
Für die königliche
Glasur:
50 g Eiweiß
100 g Puderzucker

1. Vermischen Sie die Mandeln und den Zucker mit dem Eiweiß zu einer feinen, festen Masse. Fügen Sie den Zimt hinzu
2. Rollen Sie Ihren ausgerollten Teig 5 mm dick aus.
3. Bereiten Sie dann die Royal Glasur zu: Vermischen Sie alle Zutaten und schlagen Sie sie dann mit dem Schneebesen auf.
4. Bedecken Sie Ihren Teig mit einer dünnen Schicht Royal Glasur.
5. Stellen Sie den Keks etwa zehn Minuten in den Kühlschrank und stechen Sie dann mit einem sternförmigen Ausstecher die Sterne aus. Legen Sie die Sterne auf ein zuvor eingefettetes Backblech.
6. Lassen Sie die Royal Glasur trocknen, bevor Sie es für 20 Minuten bei 170 °C in den Ofen schieben. Am Ende der Backzeit sollten die Sterne innen weich sein.

Rezept aus dem Buch «LES GÂTEAUX DE NOËL»
von DANIEL REBERT L'ÉDITEUR DES CHEFS -
Fotokredit: Julie MECHALI

Recette extraite du livre « LES GÂTEAUX DE NOËL » de DANIEL REBERT L'ÉDITEUR DES CHEFS – Crédit photo : Julie MECHALI

„Il semblerait que le
Père-Noël soit déjà parti
pour sa tournée....”





Durant le temps de Noël, l'Office de Tourisme de l'Alsace Verte vous accueille :

Während der Weihnachtszeit empfängt Sie das Office de Tourisme de l'Alsace Verte :

Bureau d'information

de Niederbronn-les-Bains

6 place de l'Hôtel de Ville
67110 Niederbronn-les-Bains
Tél. +33 (0)3 88 80 89 70

Bureau d'information

de Wissembourg

2 place du Saumon
67160 Wissembourg
Tél. +33 (0)3 88 94 10 11



TOURISME@ALSACE-VERTE.COM

WWW.ALSACE-VERTE.COM

[f](#) [@](#) [@lalsaceverte](#) [#lalsaceverte](#)



Bureau d'information de Hunsbach

3 route de Hoffen
67250 Hunsbach
Tél. +33 (0)3 88 80 41 46

Bureau d'information de Lembach

2 route de Bitche
67510 Lembach
Tél. +33 (0)3 88 86 71 45

